《庄子》中“而”字的英译研究——(以《逍遥游》理雅各译本为例)

A Study on the English Translation of "Er" in Chuang Tzu (Taking James Legge's Translation of Enjoyment in Untroubled Ease as an Example)

吴润恺 刘冀

Runkai Wu Ji Liu

河北农业大学外国语学院 河北 保定 071000

College of Foreign Languages, Hebei Agricultural University, Baoding, Hebei, 071000, China

摘要:《庄子》是一部先秦散文著作,也是一部蕴含着浓厚中国文化的寓言著作,在中国文学史上有着十分特殊的地位。现存的《庄子》共有三十三篇,其中“而”字的使用频率非常高,仅是《逍遥游》中就出现了五十四次。关于“而”字的一些用法十分特殊,也很复杂,有的用法现在已经消失。论文选取《庄子·逍遥游》理雅各的译本,对其中“而”字的翻译进行分析。

Abstract: Zhuangzi is not only a prose work in pre Qin Dynasty, but also a fable work with strong Chinese culture. It has a very special position in the history of Chinese literature. There are 33 pieces in Zhuangzi, among which the word "Er" is used very frequently. Only in xiaoyaoyou, there are 54 times. Some usages of the word "Er" are very special and complex, and some of them have disappeared. This paper analyzes the translation of "Er" in James Legge's version of Zhuangzi.

关键词: 庄子;逍遥游;而;古诗文翻译英译研究

Keywords: zhuangzi; carefree travel; er; the translation of ancient poetry into English

DOI: 10.36012/sde.v2i5.2131

1 《庄子》与理雅各

1.1 《庄子》的研究价值

《庄子》和《周易》《老子》一起并称“三玄”,在中国文学史上有着十分重要的地位。与《论语》不同,《庄子》并非是语录体的著作,而是通过一则一则的寓言来表达深刻的道理。其内容看似并不严密,任意跳脱,实则始终表达的是一以贯之的思想,表达的是一些深刻的道理。《庄子》在唐代(618-907年)正式成为道家的经典之一。

实际上道家学派在历史上对中国人思想和行为产生的影响并不弱于儒家学派,《庄子》被人称为“文学的哲学,哲学的文学”,它在中国哲学和文学发展中占有举足轻重的地位。

1.2 理雅各与他的《庄子》译本

《庄子》作为一部十分重要的古代著作,其英译本多达二十几种。理雅各(James Legge)是近代英国著名汉学家,是第一个系统的研究并翻译中国经典的人,曾任香港英华学院校长。理雅各中国古代文化典籍的英译本,以“忠实、准确”著称,一

直以来都是西方汉学界公认的权威译本。他的译本涵盖了中国的四书五经等绝大多数古典名著,理雅各的《庄子》译本是同《老子》《太上感应篇》一同合成《道家文本》发表的。《逍遥游》是《庄子·内篇》中的首篇,也是全书的第一篇。理雅各在翻译这一篇时将它分成了七个小部分(最后一部分也分成了A、B两个小部分),并给每一部分都起了一个相关性很高的小标题。本文主要选取理雅各对《庄子·逍遥游》中“而”字的翻译进行分析。

2 “而”字的英译研究

2.1 “而”字运用概述

王叙雅(2015)在《基于语料库的“而”“而且”对比研究》一文中对“而”字的解释参考了《现代汉语词典》《应用汉语词典》《新华汉语词典》《现代汉语学习词典》《现代汉语八百词》《现代汉语虚词词典(张斌)》《现代汉语虚词词典(王自强)》《现代汉语虚词例释》八部词典。在王叙雅的文章中可以发现“而”字的九种义项:转折、补充、承接、因果、过渡、假设、修饰、并列、

【作者简介】吴润恺,河北农业大学外国语学院研究生,研究方向:英汉翻译。

刘冀,通讯作者,河北农业大学外国语学院,教授,研究方向:英语语言文学,英汉翻译。

递进。

许慎《说文解字》中提到了“而”字曾经的一个实意,即“而,颊毛也。像毛之形”。这也就是说“而”的本义表达的是胡须的意思,但它早在先秦时就不常用了。现在它主要是连接动词、形容词或词组、分句等,除此之外还有“如果”“到”的意思。

实际上,在汉语中,“而”字绝大多数都是充当连词的成分,主要作用就是将句子中的前后成分连接起来,甚至有时候就是一个语气词,是一种语言习惯,并没有实际作用。由于汉语有一定的模糊性,一个简单的“而”字却可以充当不同逻辑的连接词,而又不影响理解。“而”字表达的实际含义往往不是由其本身表达,而是由上下文的逻辑进行承担。

《逍遥游》一文为《庄子》整本书的首篇,也是庄子的代表作之一。在并不算长的一篇《逍遥游》中,“而”字就出现了五十四次。由于中英文化、语言存在差异,在翻译过程中,原本上下文逻辑就能承担的连接关系有时候必须由连接词来连接。如英语中的“and”“but”等。本文主要研究《逍遥游》理雅各译本中对“而”字的翻译方法。

2.2 《逍遥游》中“而”字的翻译

2.2.1 不译“而”字

例 1:化而为鸟,其名为鹏。

译文: It changes into a bird with the name of Peng.

在这句话中,“而”为虚词,连接了语意相承的成分。在中国文联出版社 2016 年出版的,王丽岩译注的《庄子》中,对这句话的解释是:“鲲变成鸟,名字叫鹏”。同理雅各的译文一样,都没有刻意地对“而”字进行处理。

例 2:此亦飞之至也,而彼且奚适也!

译文: and this is the perfection of flying. Where is that creature going to!

这里的“而”字并无实际意义。斥鷃最后提出的大鹏要飞到哪的问题是单独的一句话,而它将要飞往何处呢? 理雅各没有翻译这句话中的“而”字。

2.2.2 “而”字译为“and”

例 3:怒而飞,其翼若垂天之云。

译文: When this bird rouses itself and flies, its wings are like clouds all round the sky.

这里理雅各将“怒”和“飞”当作两个义项来翻译,中间将“而”翻译成了“and”来连接两个义项。这里的“and”既可以表

示并列,也可以表示递进。大多数这样的“而”字都可以翻译成“and”。

例 4:水浅而舟大也。

译文: The water is shallow and the boat is large.

这句话当中的“而”可以理解成,水浅,舟又大,是一种递进关系。所以用“and”来连接恰到好处。

例 5:而彭祖乃今以久特闻,众人匹之,不亦悲乎!

译文: And Master Peng is the one man renowned to the present day for his length of life: if all men were (to wish) to match him, would they not be miserable?

这里的“而”在一句话的开头,连接了与上文中“冥灵”“大椿”的比较。这里的“and”处理的非常巧妙,因为上文中的比较点都是树的年龄,原文是比较简练的文言文,用一个“而”就过渡到彭祖这个人了。直接翻译成英语有些突兀,在这里用一个“and”开头非常合适。

2.2.3 “而”字译为“but”

例 6:吾闻言于接舆,大而无当,往而不返。

译文: I heard Khieh-yu talking words which were great, but had nothing corresponding to them (in reality); - once gone, they could not be brought back.

这里的第一个“而”使用“but”表示了转折关系,为了表达接舆言论宏大但是却不着边际,这里不得不说译者处理的十分准确,也表达出了原文想要表达的那种转折。至于第二个“而”,指的是肩吾想表达接舆说的话没有根据,不着边际。此处是顺接的关系,而不是转折。理雅各并没有翻译这里的“而”字,这里的译文处理得十分巧妙。

例 7:吾有大树,人谓之樗。其大本拥肿而不中绳墨。

译文: I have a large tree, which men call the Ailantus. Its trunk swells out to a large size, but is not fit for a carpenter to apply his line to it.

译者这里是将“而”当作转折关系来处理的,实际上这句话原本的意思是说樗这种树的根系庞大臃肿,不合绳墨,并没有转折的意思。这里的处理值得多加考虑。

例 8:今夫斄牛,其大若垂天之云。此能为大矣,而不能执鼠。

译文: Again there is the Yak, so large that it is like a cloud hanging in the sky. It is large indeed, but it cannot catch mice.

这里的“而”同例7一样,是相当明显的一种转折关系。牦牛的身体非常庞大,但却不能抓老鼠。由此可见,在“而”字清晰地表达转折关系时,一般译为“but”。

2.2.4“而”字的其他翻译

例9:子治天下,天下既已治也。而我犹代子,吾将为名乎?

译文:You, Sir, govern the kingdom, and the kingdom is well governed. If I in these circumstances take your place, shall I not be doing so for the sake of the name?

这种处理方式虽然没有刻意地去翻译“而”字带来的递进关系,但是增译了一个“if”,实际上递进的关系已经得到了体现,更体现出译者对这句话原文的理解之深。如上文所说,汉语中的“而”字主要是要靠前后文来理清逻辑,“而”不是靠而字本身。这里尽管“而”字没有“如果”的意思,翻译成“if”却显得技高一筹。

3 “而”字翻译策略分析

文言文中有许许多多虚词,这些虚词(比如“而”)有的时候有实意,有的时候没有实意。但另一方面,他们在文言文中却有着独特的功能性和语法意义。

以例1来说,“化而为鸟”读起来要比“化为鸟”上口的多,并且在实际表达上,“化而”比“化”的画面感似乎要强一些,过程中“化”的动感也要强上一些。在翻译这一类词语时,要考虑原作是想表达那个动感,还是就是简单地凑一个四字短语,来保证上下文风格一致,再酌情进行翻译。

当“而”字清晰地表达转折的意思时,“but”一词似乎是最好的选择。即使不用“but”,也要注意译文中转折的意思要明显。“而”除了表达转折之外,承接、因果、过渡、并列、递进等关系某种程度上都可以用“and”来表达。因为英汉语言存在着差

异,与汉语不同,英语中的句子结构可以靠句法结构来表达一些逻辑关系。

对于完全没有实意的虚词,翻译时一定要谨慎。因为英语中的每个词都有它自身的意思,翻译后容易出现改变原文意思的情况。当虚词没有实际意思,而又表达着很关键的逻辑关系时,应该用其他合适的手段来处理,如例9中增加了“if”一词。需要再次强调的是,“而”字起到的作用很多时候都不来源于它本身,而是来源于上下文中可以读取到的逻辑。在翻译过程中,需要注意的是这种逻辑,而不是“而”字本身。

参考文献

- [1] 柯慧. 母语为英语的学习者对连词“而”的习得研究[D]. 华中师范大学, 2018.
- [2] 李欣玉.《论语》“而”字研究[J]. 名作欣赏, 2017(11):65-66.
- [3] 董鸥.“而”字究竟该作何解[J]. 语文学刊, 2016(4):44-45.
- [4] 谭本龙, 梁姣程.《庄子》中“而”字用法研究[J]. 贵州大学学报(社会科学版), 2015, 33(3):173-177.
- [5] 王佐杰.《论语》中“而”字的英译[J]. 柳州职业技术学院学报, 2011, 11(6):60-64.
- [6] 薛凤生. 试论连词“而”字的语意与语法功能[J]. 语言研究, 1991(01): 55-62.
- [7] 祝浩威. 基于功能对等理论对文言虚词“则”和“而”的翻译研究——以《习近平谈治国理政》文言引文英译为例[J]. 戏剧之家, 2020(6):181-183.
- [8] 王叙雅. 基于语料库的“而”、“而且”对比研究[D]. 陕西师范大学, 2015.
- [9] 杨曦.“德合一君而徵一国”“而”字义辨析[J]. 诸子学刊, 2017(2):118-124.
- [10] 郑帅.《劝学》中的“而”字辨析[J]. 语文学刊, 2015(15):40-41.
- [11] 孙书杰.《论语》中连词“而”的用法考察[J]. 殷都学刊, 2011, 32(4): 102-106.